

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение развития территорий



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины
Теория и практика перевода БЗ.В.3.4

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: География и иностранный (английский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Валеев А.А.

Рецензент(ы):

Кондратьева И.Г.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Кондратьева И. Г.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института управления, экономики и финансов (отделение развития территорий):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2015

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Валеев А.А. кафедра английского языка в сфере медицины и биоинженерии отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , Agzam.Valeev@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

"Теория и практика перевода" является дисциплиной модуля "Английский язык" и одной из базовых учебных дисциплин федерального блока государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования.

В курсе "Теория и практика перевода" формируется ряд значимых компетенций, которые оказывают важное влияние на качество подготовки выпускников - будущих педагогов со второй специальностью "Английский язык".

Целями освоения дисциплины "Теория и практика перевода" для 4 курса ИЭиГ, Педагогическое образование (География и иностранный (английский) язык) ознакомление студентов с основными положениями теории перевода, системой принципов, которая определяется при исследовании произведений различных жанров; с основными приемами перевода и методами разрешения лексико-грамматических проблем (компрессия, генерализация, инверсия, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация); с общими закономерностями перевода общественно-политического текста, некоторыми особенностями языка газет; обучение студентов принимать верные переводческие решения, умению презентовать свой перевод, умению выходить из сложных ситуаций с возможными переводческими ошибками, а также навыкам самоконтроля при переводе.

В рамках этих целей обучения решаются и различные практические задачи, которые формулируются в виде перечня знаний, навыков, умений. Например, в рамках практической цели обучения английскому языку на занятиях со студентами выше названного отделения решаются такие задачи: научить студента анализировать основные проблемы и трудности перевода, вызванные расхождениями в структурах английского и русского языков; выделять в тексте специфические явления и решать, какие приемы перевода использовать; владеть правилами зрительно-письменного перевода, умением правильно находить лексические и грамматические эквиваленты, умением пользоваться специальными терминологическими справочниками и словарями и, используя теоретические знания, научиться применять разнообразные способы и методы перевода, позволяющие адекватно оформлять высказывание с учетом особенностей языка - подлинника.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.В.3 Профессиональный" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к вариативной части. Осваивается на 5 курсе, 10 семестр.

Курс "Теория и практика перевода" для 4 курса является активизацией овладения студентами иностранного языка как средства интеркультурной и межнациональной коммуникации, как в сферах профессиональных интересов, так и в ситуациях социального общения; актуализацией способности к приобретению прочных базовых знаний об общелингвистических основах перевода, об особенностях языковых систем и закономерностях функционирования языков, лежащих в основе переводческого процесса, а также о различных экстралингвистических аспектах перевода (например, о распознавании "ложных друзей" переводчика и адекватного их перевода); о расхождениях в структурах английского и русского языков. Для достижения этих целей ставится следующая задача:

Преподавателю на основании соответствующей методики преподавания изложить, а студентам усвоить знания, а также реализовать такие аспекты профессиональной деятельности, как своевременное ознакомление с сущностью переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода; с общими принципами и особенностями построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков; с общими принципами процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода.

Студенты обучаются готовности и способности к развитию своей языковой культуры; к решению основных лексико-грамматических проблем перевода: перевода фразеологических единиц, безэквивалентной лексики с использованием транслитерации, транскрибирования, калькирования и описательного перевода; трансформационного перевода с использованием грамматической перестройки и синтаксической перегруппировки

Для достижения максимального результата в процессе переводческой деятельности студент должен быть способен использовать определенные нормативные рекомендации, принципы и правила, методы и приемы перевода для дальнейшего развития своих социокультурных знаний и умений о нормах перевода и принципах оценки качества перевода, что происходит за счет углубления страноведческих знаний, связанных со всевозможной тематикой ? от гуманитарных областей знаний до геополитики и макроэкономики.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
К-10	Социокультурная компетенция - хорошая осведомленность, владение познаниями и опытом деятельности в вопросах национальной и общечеловеческой языковой культуры, социальных и этических норм, принятых в социуме изучаемого языка; знание общественных явлений и традиций, бытовой и культурно-досуговой сферы данной страны с учетом ориентированных ситуаций перевода с одного языка на другой, на основе умений выделять общее и специфическое в культуре родной страны и страны изучаемого языка; умение анализировать языковые ситуации переводимого текста в рамках соответствующих культур.
ОК-6 (общекультурные компетенции)	Языковая компетенция: владение новыми языковыми средствами в соответствии с отобранной тематикой перевода; знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода; умение использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения переводческих задач; развитие способности употреблять язык в аутентичных ситуациях межкультурного общения; стремление к увеличению объема используемых лексических единиц для качественного перевода; наличие навыков оперирования языковыми единицами в переводческих целях.

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-7 (общекультурные компетенции)	Переводческая компетенция - качественное осуществление межъязыковой и межкультурной коммуникации; особое ?переводческое? владение двумя языками, при котором языки проецируются друг на друга; способность к ?переводческой? интерпретации исходного текста; владение технологией перевода, определенным минимумом фоновых знаний, необходимых для адекватной интерпретации исходного текста; оперирование различными видами переводческой деятельности; умение учитывать в процессе перевода прагматические и социолингвистические факторы; умение выбирать и правильно использовать технические приемы перевода и преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка.
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	Техническая компетенция - специфические знания, умения и навыки, необходимые для выполнения переводческой деятельности: переводческие знания обеспечивают понимание сущности и задач переводческой деятельности, знакомство с основными положениями теории перевода, с вариантами переводческой стратегии и техническими приемами перевода; владение умениями позволяют выполнять параллельные действия на двух языках, переключаться с одного языка на другой, понимать текст по-переводчески, т.е. делать окончательный выбор между возможными интерпретации; навыки позволяют использовать стратегию ?наименьших потерь? (достигается путем варьирования языковой формы, а также путем использования наиболее близких синонимов).
ПК-7 (профессиональные компетенции)	Профессиональная компетенция - включает знание соотношения языковых реалий и правил в двух языках; умение строить тексты разного типа; способность быстро переключать внимание, переходить от одного языка к другому, от одной культуры к другой, от одной коммуникативной ситуации к другой; широта интересов, эрудированность и начитанность; умение постоянно обогащать знания; владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; умение использовать переводоведение, лингводидактику и теорию межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
ДК-1	иноязычная коммуникативная компетенция - совокупность личностных качеств студентов (ценностно-смысловых ориентаций, знаний, умений, навыков и способностей), способствующих проявлению способности решать переводческие проблемы и самостоятельно находить ответы на вопросы, возникающие в процессе перевода с одного языка на другой, а также социально-культурного и профессионального или бытового общения на иностранном языке.

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Понятия и принципы теории перевода; пути и способы достижения адекватности в переводе; этапы предпереводческого анализа текста; лексические, грамматические, стилистические проблемы перевода и пути их преодоления; классификацию переводческих ошибок, правила переводческой этики; переводческие стратегии; особенности предпереводческого анализа текста; сущность, виды и фазы письменного перевода; сущность, виды и фазы устного перевода; пути и способы преодоления переводческих трудностей; приемы переводческой скорописи.

2. должен уметь:

Адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого текста; производить трансформации различных видов; использовать переводческие трансформации адекватно цели перевода; анализировать результаты перевода с позиций его адекватности (информационной, нормативно-языковой, стилистической и т.д.); редактировать перевод, устраняя лексико-грамматические, семантические и стилистические ошибки; преодолевать лексические, грамматические, стилистические трудности в переводе; распознавать переводческие ошибки и находить способы их преодоления; использовать словари различных типов, банки данных, интернет и другие источники информации.

3. должен владеть:

Переводческой терминологией; навыками предпереводческого анализа текста; навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода; навыками подготовки текста к письменному переводу; навыками перевода с листа; навыками письменного перевода с английского языка на русский и с русского на английский; навыками последовательного перевода с английского языка на русский и с русского на английский; навыками перевода текстов различной функциональной направленности; навыками использования источников информации при переводе.

Студенты должны в психологическом плане понимать иностранный язык как внешний источник информации и иноязычного средства коммуникации; уметь использовать лингвистические знания, включающие в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности; иметь представление об этических и социокультурных нормах, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия; владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); владеть основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями; уметь осуществлять адекватный перевод, используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; уметь преодолевать влияние стереотипов при переводе и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Типы переводов Методы перевода	10	1	0	4	0	домашнее задание
2.	Тема 2. Способы перевода Техника перевода	10	2	0	4	0	тестирование
3.	Тема 3. Грамматический аспект перевода	10	3	0	6	0	творческое задание
4.	Тема 4. Лексический аспект перевода	10	4	0	6	0	творческое задание
5.	Тема 5. Эквивалентность перевода 1-го и 2-го типов	10	5	0	4	0	творческое задание
6.	Тема 6. Эквивалентность перевода 3-го и 4-го типов	10	6	0	4	0	творческое задание
7.	Тема 7. Эквивалентность перевода 5-го типа; ложные друзья переводчика	10	7	0	4	0	домашнее задание
8.	Тема 8. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций в различных функциях; перевод герундия и герундиального комплекса в различных функциях; перевод причастия и причастных конструкций в различных функциях	10	8	0	6	0	тестирование
9.	Тема 9. Перевод слов it, one, that, if any, if anything	10	9	0	4	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
10.	Тема 10. Перевод модальных и вспомогательных глаголов	10	10	0	4	0	
11.	Тема 11. Перевод сложноподчиненных предложений	10	11	0	4	0	
12.	Тема 12. Перевод многозначных слов и неологизмов	10	12	0	4	0	контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	экзамен
	Итого			0	54	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Типы переводов Методы перевода

практическое занятие (4 часа(ов)):

Типы переводов: 1) переводы, выделяемые по соотношению типов языка перевода и языка оригинала; 2) переводы, выделяемые по общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста; 3) переводы, выполняемые по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода; переводы, 4) выделяемые по признаку формы презентации текста перевода и текста оригинала; 5) переводы, выделяемые по признаку характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала; 6) Переводы, выделяемые по признаку жанрово-стилистической характеристики переводимого материала и жанровой принадлежности; 7) переводы, выделяемые по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала; 8) переводы, выполняемые по признаку основной прагматической функции; 9) переводы, выделяемые по признаку первичности/непервичности текста оригинала; 10) Переводы, выделяемые по типу адекватности. Методы перевода: Дословный перевод, Буквальный перевод, Точный перевод, Смысловой перевод, Адаптация, Свободный перевод, Идиоматический перевод, Литературный перевод.

Тема 2. Способы перевода Техника перевода

практическое занятие (4 часа(ов)):

Способы переводов: Сокращенный перевод (тезисы, конспекты, рефераты, аннотации, переложения, дайджесты и т.д.); Выборочный перевод; Функциональный перевод; Полный перевод; Семантический перевод; Коммуникативно-прагматический перевод. Техника перевода: письменный перевод (деление текста на отдельные отрезки, перевод осуществляется переходом от одного отрезка к следующему); устный перевод (перевод составляет отдельную "порцию" переводческого процесса, включающую несколько минимальных единиц перевода).

Тема 3. Грамматический аспект перевода

практическое занятие (6 часа(ов)):

Грамматический аспект перевода: основные типы грамматических трансформаций включают синтаксическое уподобление (дословный перевод); членение предложения; объединение предложений; грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

Тема 4. Лексический аспект перевода

практическое занятие (6 часа(ов)):

Лексический аспект перевода: основные типы лексических трансформаций включают антонимический перевод; экспликацию (описательный перевод); компенсацию.

Тема 5. Эквивалентность перевода 1-го и 2-го типов

практическое занятие (4 часа(ов)):

Эквивалентность перевода 1-го типа: заключается в сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации. Эквивалентность перевода 2-го типа: представлен переводами, смысловая близость которых к оригиналу также не основывается на общности значений использованных языковых средств.

Тема 6. Эквивалентность перевода 3-го и 4-го типов

практическое занятие (4 часа(ов)):

Эквивалентность перевода 3-го типа: наблюдается как полное совпадение структуры сообщения, так и использование в переводе синонимичной структуры, связанной с исходной отношениями семантического перефразирования. Эквивалентность перевода 4-го типа: в переводе воспроизводится значительная часть значений синтаксических структур оригинала.

Тема 7. Эквивалентность перевода 5-го типа; ложные друзья переводчика

практическое занятие (4 часа(ов)):

Эквивалентность перевода 5-го типа: достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках. Ложные друзья переводчика: 1) слова, которые имеют внешнее сходство (звучание и написание) со словами русского языка, но значение которых не всегда совпадает; 2) слова, которые по множественному числу приобретают новое значение; 3) слова, употребление которых в единственном и множественном числе не совпадает и русском и английском языках.

Тема 8. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций в различных функциях; перевод герундия и герундиального комплекса в различных функциях; перевод причастия и причастных конструкций в различных функциях

практическое занятие (6 часа(ов)):

Перевод инфинитива: инфинитив в функции определения переводится на русский язык, как правило, определительным придаточным предложением с модальным глагольным сказуемым, выражающим возможность или долженствование, или же глаголом-сказуемым в будущем времени. Перевод инфинитивных конструкций в различных функциях: субъектно-предикативный инфинитивный оборот (конструкция ?именительный с инфинитивом?); объектно-предикативный инфинитивный оборот (конструкция ?винительный с инфинитивом?); инфинитивный комплекс (for + имя + инфинитив); независимая номинативная конструкция (существительное + инфинитив). Перевод герундия (герундий в функции обстоятельства; герундий в функции определения) и герундиального комплекса (сочетание герундия с существительным в притяжательном или общем падеже, притяжательным местоимением или группой слов, которые являются субъектом действия, выраженного герундием) в различных функциях. Перевод причастия (выступает в предложении как в функции определения, так и в функции обстоятельства, а также в качестве вводного члена предложения) и причастных конструкций (объектный причастный оборот; каузативный или побудительный оборот; абсолютная причастная конструкция) в различных функциях.

Тема 9. Перевод слов it, one, that, if any, if anything

практическое занятие (4 часа(ов)):

Перевод слов It: выступает в качестве - 1) самостоятельного члена предложения; 2) в качестве вводного или предваряющего слова. One: выступает в качестве - 1) числительного; 2) в качестве местоимения; 3) в качестве слова-заместителя. That: выступает в качестве ? 1) указательного местоимения; 2) союза, вводящего придаточное предложение; 3) союзного слова, вводящего придаточное определительное предложение; 4) слова-заместителя, которое употребляется вместо существительного или группы слов, упомянутых раньше. If any, if anything имеют экспрессивно-усилительное значение и передаются на русский язык придаточными условными предложениями, а также словами почти, пожалуй, вовсе, вообще и др.

Тема 10. Перевод модальных и вспомогательных глаголов

практическое занятие (4 часа(ов)):

Перевод модальных глаголов: Can - кроме своего основного значения передающего умение, способность или объективную возможность совершить действие, глагол can (в утвердительной форме) выражает предположение и переводится словами может быть, возможно, мог и т. п. или сомнение (в вопросительной и отрицательной форме) и переводится словами неужели, не может быть, чтобы и т. п.; форма could передает меньшую уверенность предположения или сомнения. May - чаще всего выступает в значении вполне вероятного предположения и переводится словами может быть, возможно; форма might указывает на меньшую уверенность предположения, на сомнение. Must - основное значение ? долженствование; кроме того, глагол must (в утвердительной форме) часто употребляется в значении предположения со значительной долей уверенности и переводится словами должно быть, вероятно, по всей вероятности и т. п. To be - имеет модальное значение и может выражать ? 1) долженствование; 2) возможность (в этом случае за глаголом to be обычно следует пассивная форма инфинитива); 3) намерение, желание ? в условных предложениях. To have - означает долженствование, вызванное силой обстоятельств, необходимостью. Should ? 1) выражает долженствование в плане совета или пожелания; обычно переводится: следовало бы, нужно, не мешало бы, должен и т. п.; 2) выполняет эмоционально-усилительную функцию, т. е. подчеркивает эмоцию говорящего (удивление, сожаление, подозрение, неодобрение и т. п.). Перевод вспомогательных глаголов: глагол to have - с последующим сложным дополнением (имя + неличная форма глагола или наречие) передает ? 1) каузативность (побуждение или содействие осуществлению действия); 2) действие, совершенное по инициативе, побуждению лица, выраженного подлежащим; 3) действие, совершенное помимо (независимо от) воли или желания лица, выраженного подлежащим, и направленное на него. глагол to do ? 1) подчеркивает факт совершения действия или усиливает значение действия, выраженного глаголом-сказуемым в утвердительной форме Past или Present Indefinite; 2) подчеркивает побуждение к действию или просьбу (в повелительном наклонении); 3) в зависимости от сочетаемости слов в русском языке переводится соответствующим глаголом, предложением или не переводится вообще.

Тема 11. Перевод сложноподчиненных предложений

практическое занятие (4 часа(ов)):

Перевод сложноподчиненных предложений: для перевода необходим синтаксический анализ сложноподчиненного предложения, который рекомендуется проводить в следующем порядке ? 1) прежде всего надо найти главные члены предложения: сказуемое и подлежащее; 2) надо найти подчинительные союзы и союзные слова для выделения придаточных предложений и установления характера подчинительной связи предложения; 3) выяснить, какие второстепенные члены имеются в главном и придаточном предложениях.

Тема 12. Перевод многозначных слов и неологизмов

практическое занятие (4 часа(ов)):

Перевод многозначных слов: Since (грамматический омоним) переводится как ? 1) поскольку, так как; 2) с тех пор как, после этого (того); выступая в качестве предлога переводится: с, со времени и т. д. While (многозначный союз) переводится на русский язык ? 1) в то время как, пока; 2) хотя, тогда как, несмотря на то, что. For (грамматический омоним) выступая в предложении в качестве союза, for переводится на русский либо, так как; выступая в качестве предлога, for переводится: 1) за, ради; 2) за, по; 3) для; 4) в течение; 5) из-за, по причине, вследствие. As (грамматический омоним) выступая в предложении в качестве союза, переводится как ? 1) когда, в то время как, по мере того как, так как, как; 2) после прилагательного (в функции предикативного члена) в инвертированном предложении имеет уступительное значение и переводится: хотя, как ни; 3) выступая в качестве наречия, переводится: как, как например. But (грамматический омоним) ? 1) в качестве предлога переводится на русский язык: кроме, за исключением, anything but ? далеко не, все что угодно, только не; 2) в качестве союза переводится: но, а, однако, тем не менее; если не, как не, чтобы не; but for ? если бы не; 3) в качестве наречия переводится: только, лишь. Перевод неологизмов: при переводе неологизма рекомендуется: 1) постараться выяснить значение слова из контекста; 2) обратиться к последнему изданию одного из англо-английских словарей и попытаться отыскать данное слово в разделе ?Новые слова?; 3) постараться выяснить значение нового слова, исходя из его структуры. При переводе неологизмов используются следующие переводческие приемы: 1) транскрипция, 2) калькирование, 3) описательный перевод.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Типы переводов Методы перевода	10	1	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
2.	Тема 2. Способы перевода Техника перевода	10	2	подготовка к тестированию	2	тестирование
3.	Тема 3. Грамматический аспект перевода	10	3	подготовка к творческому экзамену	2	творческое задание
4.	Тема 4. Лексический аспект перевода	10	4	подготовка к творческому экзамену	2	творческое задание
5.	Тема 5. Эквивалентность перевода 1-го и 2-го типов	10	5	подготовка к творческому экзамену	2	творческое задание
6.	Тема 6. Эквивалентность перевода 3-го и 4-го типов	10	6	подготовка к творческому экзамену	2	творческое задание
7.	Тема 7. Эквивалентность перевода 5-го типа; ложные друзья переводчика	10	7	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
8.	Тема 8. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций в различных функциях; перевод герундия и герундиального комплекса в различных функциях; перевод причастия и причастных конструкций в различных функциях	10	8	подготовка к тестированию	2	тестирование
12.	Тема 12. Перевод многозначных слов и неологизмов	10	12	подготовка к письменной работе	2	письменная работа
	Итого				18	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В ходе прохождения курса "Теория и практика перевода" используются следующие образовательные технологии:

- технология индивидуализации обучения - помогает реализовывать лично-ориентированный подход, учитывая индивидуальные особенности и потребности студентов;
- технология разноуровневого (дифференцированного) обучения - предполагает осуществление познавательной деятельности студентов с учётом их индивидуальных способностей, возможностей и интересов, поощряя их реализовывать свой творческий потенциал;
- технология контекстного обучения - ориентировано на профессиональную подготовку студентов и реализуемая посредством системного использования профессионального контекста, постепенного насыщения учебного процесса элементами профессиональной деятельности;
- Технология централизованного обучения - форма организации учебного процесса, при которой в течение определенного отрезка времени происходит изучение одного предмета или нескольких дисциплин, имеющих межпредметные связи и объединенных в единый обучающий модуль.
- технология обучения - направлена на формирование коммуникативной компетентности студентов, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации;
- Технология интерактивного обучения в группах - реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Типы переводов Методы перевода

домашнее задание , примерные вопросы:

Подобрать примеры различных типов переводов: диахронический (исторический) перевод; транспозиция (перевод текста одного жанра или функционального стиля в другой жанр или функциональный стиль); бинарный перевод; интерсемиотический перевод; трансмутация; поморфемный перевод; пословный перевод; пофразовый перевод, абзацно-фразовый перевод; цельнотекстный перевод; научно-технический перевод; общественно-политический перевод; художественный перевод; военный перевод; юридический перевод; бытовой перевод; аспектный перевод; аннотационный перевод; реферативный перевод; семантико-стилистически адекватный перевод; прагматически (функционально) адекватный перевод; дезиративно адекватный перевод и другие. Сделать сравнения между методами перевода: дословный перевод; буквальный перевод; точный перевод; смысловой перевод; адаптация; свободный перевод; идиоматический перевод; литературный перевод.

Тема 2. Способы перевода Техника перевода

тестирование , примерные вопросы:

Использовать способ выборочного перевода (выбор ключевых единиц исходного текста и их полный перевод) в предложенном тексте. Дать полноту извлеченной информации при переводе предложенного текста.

Тема 3. Грамматический аспект перевода

творческое задание , примерные вопросы:

Показать использование инфинитива, субъектно-предикативного инфинитивного оборота, объектно-предикативного инфинитивного оборота, инфинитивного комплекса (for + имя + инфинитив), независимой номинативной конструкции (существительное + инфинитив); герундия, герундиального комплекса; причастия, причастных конструкций; страдательного залога (пассивной формы), сослагательного наклонения в различных функциях.

Тема 4. Лексический аспект перевода

творческое задание , примерные вопросы:

Показать лексико-семантические замены (способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований); перевод безэквивалентной лексики (соответствия-заимствования, соответствия-кальки, соответствия-аналоги, соответствия-лексические замены, использование описания при помощи развернутого словосочетания); синтаксическое уподобление (способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ); передача английского сокращения методом транслитерации.

Тема 5. Эквивалентность перевода 1-го и 2-го типов

творческое задание , примерные вопросы:

Дать примеры (придумать предложения) для эквивалентности перевода 1-го типа (заключается в сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации) и эквивалентности перевода 2-го типа (он представлен переводами, смысловая близость которых к оригиналу не основывается на общности значений использованных языковых средств).

Тема 6. Эквивалентность перевода 3-го и 4-го типов

творческое задание , примерные вопросы:

Дать примеры (придумать предложения) для эквивалентности перевода 3-го типа (характеризуется следующими особенностями: 1) невозможностью связать структуры оригинала и перевода отношениями синтаксической трансформации; 2) сохранением в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале; 3) сохранением в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале) и эквивалентности перевода 4-го типа (характеризуются следующими особенностями: 1) значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава, т.е. для большинства слов оригинала можно отыскать соответствующие слова в переводе с близким содержанием; 2) использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического варьирования, что обеспечивает максимально возможную передачу в переводе значения синтаксических структур оригинала; 3) сохранением в переводе всех трех частей содержания оригинала, характеризующих третий тип эквивалентности: цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания).

Тема 7. Эквивалентность перевода 5-го типа; ложные друзья переводчика

домашнее задание , примерные вопросы:

Дать примеры (придумать предложения) для эквивалентности перевода 5-го типа(для него характерно: 1) высокая степень параллелизма в структурной организации текста; 2) максимальная соотнесенность лексического состава: в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала; 3) сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала). Найти ложных друзей переводчика в предложенном тексте.

Тема 8. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций в различных функциях; перевод герундия и герундиального комплекса в различных функциях; перевод причастия и причастных конструкций в различных функциях

тестирование , примерные вопросы:

Дать перевод инфинитива и инфинитивных конструкций, герундия и герундиального комплекса, причастия и причастных конструкций в предложенных предложениях

Тема 9. Перевод слов it, one, that, if any, if anything

Тема 10. Перевод модальных и вспомогательных глаголов

Тема 11. Перевод сложноподчиненных предложений

Тема 12. Перевод многозначных слов и неологизмов

письменная работа, примерные вопросы:

Дать перевод следующих многозначных слов: Power, Case, Record, Pattern, Office, Facilities, Community в предложенных предложениях. Найти примеры неологизмов ? новых слов, еще не зарегистрированных в англо-русских словарях, или не зафиксированных словарями новых значений слов, уже существующих в языке.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

Вопросы к экзамену:

Билет ♦ 1

1. Раскрыть типологию переводов.

2. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод неличных форм глагола, страдательного залога и сослагательного наклонения и их функцию:

1) One person in ten can expect to be seriously injured or killed in a road accident during their lifetime, according to Prof. W. G., director of the Road Injuries Research Group at the Birmingham Accident Hospital, in a report issued to day. The report is concerned with ways of reducing the 24.000 deaths in Britain each year of men and women below the age of 45. It concentrates on accidents, cancer, heart disease and suicide, which between them cause three quarters of these young adult deaths. In a foreword, Mr G. T., director, Office of Health Economics, suggests that 6.000 to 7.000 young lives could be saved each year if attention was concentrated on preventing the four main causes of premature death.

2) While Trades Union Congress leaders were being pressed yesterday at Downing Street to agree to wage freezing, Stock Exchange speculators were pushing share prices to a new record level.

3) If the British Government were to declare that the M. L.F.* should be abandoned and make a call for practical steps of disarmament it would find a big response here.

Билет ♦ 2

1. Какие существуют основные способы переводов.

2. Переведите следующие предложения, постарайтесь точно передать значение модальных глаголов, а также обращая внимание на перевод многозначных слов.

1) In the case of the Union of Post Office workers a member could be excluded from membership for up to twelve months since there was no provision for any stay pending appeal to annual conference.

2) The biggest problem, however, is likely to be on the wage front. How cooperative will the unions be this summer as their demands culminate? A strong point is that the Chancellor of the Exchequer can now have as fullscale and thorough a Budget as he thinks necessary.

3) Trade unionists who might have been tempted into the Tory camp by Mr H.'s claim to be their best friend should have a look at what another Tory leader said yesterday. The Tory Shadow Minister of Labour made it quite clear that he would use the law against the unions with quite as much relish as the present Government.

Билет ♦ 3

1. Каким образом осуществляется грамматический аспект перевода.

2. Переведите следующие предложения, постарайтесь точно передать значение модальных глаголов, а также обращая внимание на перевод многозначных слов.

1) Some excuse for the behaviour of Tory chieftains might be provided if it could be shown that the leadership battle revolved round central issues of public importance. But throughout the dispute has been concerned with personalities and patronage-gang warfare in all its sterility.

2) Serious discussions are to begin next month with West Germany, Italy and others, and if Britain is not to miss the boat she must be ready to take part.

3) Whether it would be possible to negotiate arrangements to cover each case no one can say. But the chances are likely to be better with Britain a member of this organization.

Билет ♦ 4

1. Каким образом осуществляется лексический аспект перевода.

2. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод неличных форм глагола, страдательного залога и сослагательного наклонения и их функцию:

1) This report - the first of which will appear next autumn, - would give the T. U.C. views on the general level of pay increases in the following years. Claims notified to the General Council by unions would be in accordance with it.

Discussions with the Department of Economic Affairs and the Confederation of British Industry would take place before the drawing up of the report.

2) The repercussions in Nigeria, should he carry out his threat to resign, might be even more serious. In September a conference is due to be held in London at which representatives from all parts of Nigeria will be present.

3) A struggle for conscience began in America in the days of Tom Paine and the American revolution. It started in England with the Puritans and other protestant sects fighting the persecution of the State and its State religion.

Билет ♦ 5

1. Какими особенностями характеризуется эквивалентность перевода 1, 2 и 3-го типов

2. Переведите следующие предложения, постарайтесь точно передать значение модальных глаголов, а также обращая внимание на перевод многозначных слов.

1) Everywhere one travels in Africa, whether in the remaining colonial territories or in the newly independent states one cannot help being struck by the disastrous effects of the colonial system.

2) The fact is that local industrialists were invited to become members of the board when it was set up, and it must have been obvious that they would not only be concerned with local development, but in some cases be personally involved.

3) Our view is that if Britain and the Europeans are to achieve a constructive influence in African affairs, it can be done only through the medium of the United Nations. That is the only forum in which the old colonial powers, the newly liberated nations, the Soviet Union and the United States can meet and deal with one another in the context of the law of the Charter.

Билет ♦ 6

1. Какими особенностями характеризуется эквивалентность перевода 4 и 5-го типов

2. Переведите следующие предложения.

1) But far from unemployment being temporary, the Minister himself has told us emphatically that the Government's policy of restraining wages, which is causing unemployment, is to go on - not for 12 months, but indefinitely.

2) This system makes a mockery of democracy. The more the "freedom" of these people is interfered with, the more freedom is extended for the majority. The more their right to make profits is limited, the more the rest of the community will benefit.

3) The argument about whether the motor companies should release workers to the rest of the labour market rather than put them on short time reveals once again the great divide between economic ideas in the abstract and the way the British economy works at present.

Билет ♦ 7

1. Ложные друзья переводчика (дать примеры).

2. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод неличных форм глагола, страдательного залога и сослагательного наклонения и их функцию:

1) Having refused to recognize this in time, Washington was forced to retreat, under the pressure of rather embarrassing circumstances, from the juridically sound but politically unrealistic position it had enjoined on the United States delegation to the U. N.

2) With no party having an over-all majority, and the political stalemate renewed, the three possible coalitions are: Christian Democrats with Free Democrats; Social Democrats with Free Democrats; and last, but by no means least likely, a continuation of the 'Grand Coalition' between the Christian Democrats and the Social Democrats.

3) Both countries have an interest in avoiding such an extension of the area of conflict because of the threatening consequences, were the localization to fail.

Билет ♦ 8

1. Каким образом осуществляется перевод сложноподчиненных предложений.

2. Переведите предложения и объясните, какие лексические и грамматические явления, представляющие сложность для перевода, содержатся в них.

1) Refusal to do this work resulted in two men being suspended and strike action followed.

2) Man's emergence into outer space ushers in a new era. Practical conditions are being created for the solution of the most complicated tasks, including flights to and landing on the moon and other planets.

3) Proposals from some 20 authorities for the reorganization of secondary education along the comprehensive lines had been wholly or very substantially approved in 1966. A few authorities were invited to reconsider part of their proposals and others were asked to consider modifications of varying importance.

Билет ♦ 9

1. Каким образом осуществляется перевод многозначных слов

2. Переведите следующие предложения.

1) It is time it was understood that history does not develop according to the formulae of those who would like to conserve it, those who would like to arrest the movement of the people along the road of progress.

2) The real need is for the Western powers to maintain their basic objectives, but to be more supple in applying them in the search for unity, and the beginning should be in a recognition that unity is more likely to come in a relaxation of general European tension. Complete rigidity is in danger of defeating the ends it has in view.

3) It used to be said of the American Negro that he was "poor before he was black", that he would vote the Democratic ticket, in spite of the Southern Democrat's support of racial segregation, because the Democratic party was the party of the New Deal.

Билет ♦ 10

1. Дать классификацию методов перевода.

2. Переведите следующие предложения, постарайтесь точно передать значение модальных глаголов, а также обращая внимание на перевод многозначных слов.

1) But while workers, whatever they may think of film and pop stars salaries can't do much about it, they can use their strength to win higher wages for themselves, at the expense of the huge profits made by the employers. This is what the unions were created for, and what their members expect them to do.

2) The chairman of a firm of timber importers, gently chided his fellow-industrialists. He reminded them that some of the presidents of the larger Soviet trade corporations had told him that orders which might have been placed in Britain had not been because either British exporters were unable to quote or were uncompetitive.

3) Whether it would be possible to negotiate arrangements to cover each case no one can say. But the chances are likely to be better with Britain a member of this organization.

7.1. Основная литература:

Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / - М.: АСТ: Восток - Запад, 2007. - 96 с.

Фомин С.К. Последовательный перевод (Английский язык). Книга студента: [учебное пособие] / - М.: АСТ: Восток - Запад. 2006. - 253 с.

Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. - М.: Высш. шк., 2006. - 102 с.

Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика/И.С. Алексеева.
- С.-П., 2004.

Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. - 3-изд., стер. - М.: Издательский центр "Академия". 2007. - 320 с. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация". М.: Изд-во Московского университета, 2007. 543 с.

7.2. Дополнительная литература:

Сдобников В.В. Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков) / В.В.Сдобников. О.В.Петрова. - М.: АСТ: Восток - Запад. 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия)

Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian - English Translation Handbook / В.С. Слепович. - Мн.: ТетраСистемс, 2005. - 304 с.

7.3. Интернет-ресурсы:

www.br-online.de - www.br-online.de

www.dw-world.de - www.dw-world.de

www.multitran.de - www.multitran.de

www.multitran.ru - www.multitran.ru

www.wikipedia.de - www.wikipedia.de

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета. Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме. Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен студентам. Электронная библиотечная система "Консультант студента" предоставляет полнотекстовый доступ к современной учебной литературе по основным дисциплинам, изучаемым в медицинских вузах (представлены издания как чисто медицинского профиля, так и по естественным, точным и общественным наукам). ЭБС предоставляет вузу наиболее полные комплекты необходимой литературы в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов с соблюдением авторских и смежных прав.

интерактивная доска

DVD-проигрыватель

раздаточный дидактический материал

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки География и иностранный (английский) язык .

Автор(ы):

Валеев А.А. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Кондратьева И.Г. _____

"__" _____ 201__ г.